

LUISA CALATAYUD

LANGUAGES

A: Spanish C: English, French

EDUCATION

Degree in Translation and Interpreting: Spanish – English – French.
Universidad Pontificia Comillas (ICADE – ICAI), Madrid, Spain. 1996-2001.
Specialization: Legal Translation and Ad-hoc Interpreting.

Sworn Interpreter: English – Spanish.
Certified by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. January 2002.

Certificate of Proficiency in English.
Awarded by the University of Cambridge, United Kingdom. December 2001.

CURRENT PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Since 2006: Freelance Project Manager: translations and interpretations.
- Since 2003: Freelance translator and interpreter.
- Since 2002: Coordinator of Asetrad's translator resources Web page (www.elcuadernodebitacora.org).
- Member of the Spanish Association of Translators, Interpreters and Proofreaders, Asetrad (www.asetrad.org).

RECENT PROJECTS (2007-2008)

Project Management:

I manage translation and Interpreting projects, such as translating the Valencia Exhibition and Congress Centre web page into several languages and providing Interpreting services for the 16th European Biomass Conference & Exhibition in Valencia, Spain (June 2008).

Working languages: EN, FR, IT, DE <> ES

Clients: Deloitte Lawyers, Feria Muestrario Internacional de Valencia, Grupo Gestam S.L., Hello Valencia, Pérez-Llorca Law Firm, SAPEI S.A., Univeg Iberia S.L.

Legal Translations:

I carry out all forms of legal translation: contracts, memorandums of association, powers of attorney, deeds, articles of association, minutes of meetings, sentences, testaments and any other.

Working languages: EN, FR>ES

Clients: British English House, Crown Language Services, Current Oils Ltd., Deloitte Lawyers, Jewellery Spain S.A., Pérez-Llorca Law Firm, SAPEI S.A., Sedesa obras y servicios, Univeg Iberia S.L., Verbatim S.A.

Sworn Translations:

As a Sworn Translator certified by the Spanish Ministry of Foreign Affairs, I carry out official translations of documents: contracts, powers of attorney, deeds, memorandums of association, academic certificates and transcripts, private translations and birth, marriage and death certificates and any other translation that requires certification.

Working languages: EN>ES

Clients: Best Cargo Services, British English House, Current Oils Ltd., Deloitte Lawyers, Jewellery Spain S.A., Sedesa obras y servicios, private clients.

Interpreting:

I work as a Court Interpreter in Spain and also for private clients, such as Sagunto's Regasification Plant during staff training courses.

Working languages: EN, FR<>ES.

Clients: Feria Muestrario Internacional de Valencia, Regasagunto UTE, SAPEI S.A., private clients.

Lecturing:

In 2007 I taught legal translation to 4th year students of the Translation and Interpreting Degree at Centro de Estudios Universitarios ESTEMA, Valencia, Spain.

Working languages: EN>ES.

Technical Translations:

I translate documents related to civil works and regasification such as manuals and data sheets for submerged combustion and open rack vaporisers, LNG pumps, BOG compressors, emergency generators and elevators (March 2007).

Working languages: EN, FR>ES

Clients: Regasagunto UTE, Proyectos civiles, Sedesa obras y servicios.

Dubbing:

I translated chapter 303 of the series "Boston Public" for Sonygraf S.L (February 2007).

Working languages: EN>ES

COURSES AND CONFERENCES

2008 (September - May): Conference Interpreting Techniques

Conference interpreting techniques, Westminster University, London, United Kingdom.

Language combination: EN, FR>ES.

2006 (February – April): Audiovisual Translation Module

Audiovisual Translation, Universidad Autónoma, Barcelona, Spain.

Language combination: EN>ES.

2004 (September): Interpreting

Simultaneous and consecutive interpreting course at Universidad Cluny – ISEIT, Madrid, Spain (40 hours).

Language combination: EN<>ES.

2003 (November): Legal Translation

VII Translation Conference: "New challenges and Horizons for Legal Translation" at Universitat Jaume I, Castellón, Spain (30 hours).

Language combination: EN>ES.

2003 (September): Legal Translation

Legal translation, Escuela Sampere, Madrid, Spain (48 hours).

Language combination: FR>ES.

2002 (April): Legal Translation

II Legal Translation Conference, Universidad Alfonso X el Sabio, Madrid, Spain (12 hours).

Language combination: EN>ES.

2001 – 2002: Legal Translation

Legal Translation Specialization, Universitat Jaume I, Castellón, Spain (60 hours).

Language combination: EN>ES.

COMPUTING

Proficient in: Microsoft Office, Trados, Dreamweaver, Photoshop, WinZip.

OTHER DATA

Spanish nationality.

European driving license B.

References available upon request.

Last update: May 2008